

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu ze świętych ja w strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wzięwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk                                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | co też zrobiłem w Jerozolimie, gdzie wielu spośród świętych ja w więzieniach zamknąłem,* gdy od arcykapłanów otrzymałem władzę,** *** a przy skazywaniu ich na śmierć – rzucałem kamyk przeciw.****<br>*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Co i uczyniłem w Jerozolimie. I wielu (z) świętych* ja w strażnicach zakluczyłem, (tę) od arcykapłanów władzę wzięwszy. (Gdy byli zgładzani) oni, przyniosłem przeciw kamyk**. 6)7)                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Co i uczyniłem w Jerozolimie i wielu (ze) świętych ja (w) strażnicach zamknąłem od arcykapłanów władzę wzięwszy gdy są zabijani zarówno ich przynosiłem kamyk                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | To też robiłem w Jerozolimie. Wielu świętych wtrąciłem tam do więzienia, ponieważ działałem z pełnomocnictwa arcykapłanów. A gdy chodziło o wyrok śmierci, opowiadałem się za jego wykonaniem.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak też czyniłem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrącałem do więzienia, wzięwszy upoważnienie od naczelnych kapłanów, a kiedy skazywano ich na śmierć, głosowałem przeciwko <i>nim</i> ;                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wzięwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | com i czynił w Jeruzalem, i wielem świętych ja w więzieniu zamykał, wzięwszy moc od przedniejszych kapłanów, a gdy je zabijano, nosiłem dekret.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Uczyniłem to też w Jerozolimie, a wzięwszy upoważnienie od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć,                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Co też czyniłem w Jerozolimie, a gdy otrzymałem pełnomocnictwo od arcykapłanów, wtrąciłem do więzienia wielu świętych, kiedy zaś skazywano ich na śmierć, ja głosowałem za tym,                                        |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia                                             | Uczyniłem to też w Jerozolimie. Wziąłem upoważnienie od                                                                                                                                                                |

1) <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4</x>

2) Był zatem prześladowcą z urzędu. Ciekawe, że jako faryzeusz otrzymał władzę od arcykapłanów, którzy byli saduceuszami.

3) <x>510 9:14</x>

4) Tak wówczas głosowano. Biały kamyk był kamykiem łaski (por. <x>730 2:17</x>), czarny – potępienia. Wrzucano je do urny (<x>510 26:10</x>L.). Jeśli potraktować to dosłownie, to Paweł był członkiem Sanhedrynu. A jeśli tak, to można wnioskować, że był w tym czasie żonaty, inaczej niż można by wnioskować z <x>530 7:7</x>.

5) <x>510 8:1</x>; <x>510 22:20</x>

6) O chrześcijanach.

7) "przyniosłem przeciw kamyk" - o głosowaniu na niekorzyść chrześcijan.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Ekumeniczna                                  | arcykapłanów i wtrąciłem do więzienia wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy skazywano ich na śmierć.                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To właśnie czyniłem w Jerozolimie. Otrzymałem specjalne uprawnienia od wyższych kapłanów i wielu świętych wtrąciłem do więzienia. Opowiadałem się za tym, aby ich skazywać na śmierć.               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I zacząłem to czynić w Jerozolimie. Wziąwszy od arcykapłanów plenipotencję, wielu tych świętych ja właśnie zamknąłem w więzieniach, a gdy ich na śmierć skazywano, ja też się za tym opowiadałem.   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tak właśnie postępowałem w Jerozolimie, gdzie z upoważnienia arcykapłanów zamykałem w więzieniu wyznawców Chrystusa i głosowałem za tym, by ich karać śmiercią.                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak postępowałem w Jerozolimie, gdzie wielu świętych wtrąciłem do więzienia, mając pełnomocnictwa arcykapłanów. Kiedy zaś ich skazywano na śmierć, głosowałem za tym wyrokiem.                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що і зробив я в Єрусалимі; і багатьох із святих я замкнув до в'язниць, одержавши владу від архиєреїв. Коли ж їх убивали, давав я згоду.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co też w Jerozolimie uczyniłem, po czym wziąłem władzę od przedniejszych kapłanów oraz zamknąłem w więzieniach wielu świętych. Lecz także gdy byli zabijani, ja kierowałem kamyk przeciwko nim.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i tak postępowałem w Jeruszałaim. Otrzymawszy upoważnienie od głównych kohanim, sam wtrąciłem do więzienia wielu spośród ludu Bożego, gdy ich na śmierć skazywano, rzucałem los swój przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | istotnie, czyniłem to w Jerozolimie, a otrzymawszy od naczelnych kapłanów pełnomocnictwo, zamknąłem w więzieniach wielu świętych, gdy zaś mieli zostać straceni, oddawałem głos przeciwko nim.      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zacząłem od Jerozolimy. Z upoważnienia najwyższych kapłanów aresztowałem wielu świętych. Głosowałem przeciwko nim, gdy ich skazywano na śmierć.                                                     |